

Дивинская Н.А.
кандидат педагогических наук,
старший научный сотрудник,
отдел интеграции высшего образования и науки,
Институт высшего образования НАПН Украины

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

Статья посвящена проблемам межкультурной коммуникации в профессиональной сфере научно-педагогических сотрудников. Особое внимание уделяется вопросам развития иноязычной и межкультурной компетентностей, которые необходимы для успешного участия в международном взаимодействии.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, профессиональная коммуникация научно-педагогических работников, иноязычная коммуникативная компетентность, межкультурная компетентность.

Keywords: cross-cultural communication, professional communication of scientific and pedagogical workers, communicative competence in foreign languages, intercultural competence.

Современное высшее образование Украины должно способствовать подготовке специалистов, которые бы осознавали необходимость межкультурной солидарности и сотрудничества, способных осуществлять эффективную коммуникацию с представителями различных культур, решать конфликтные ситуации и адаптироваться в иноязычной среде. Адекватное речевое поведение в любом формате требует не только речевых знаний, но и знаний законов, обычаев, национального менталитета страны изучаемого языка. В свете требований, которые предъявляются к научно-педагогическим работникам, сформированная иноязычная компетентность является одной из самых необходимых. Современный преподаватель должен участвовать в международных проектах, уметь налаживать и укреплять профессиональные контакты, правильно воспринимать и понимать собеседников. Требуются специалисты не просто имеющие какими-либо профессиональные знания и умения, но и специалисты в области международной и межкультурной коммуникации, которая выходит за рамки знаний языка. Педагог,

обладающий определенными профессиональными качествами как контактность, общительность, эмпатия, интерес к людям, высокий уровень понимания в сфере межличностных отношений, способность привлекать людей, видеть себя со стороны, слушать, понимать и убеждать, умение смотреть на конфликтную ситуацию глазами собеседника и др. [2, 17-26] является незаменимым на рынке труда.

Итак, профессиональная деятельность научно-педагогического работника невозможна сегодня без коммуникации и общения. Еще К. Черри в 1952 году заметил, что в основе общения лежит «коммуникация» как «социальное сочетание индивидов с помощью языка и знаков, выработки общезначимых правил для различной целенаправленной деятельности» [12].

Следует отметить, что проблеме профессиональной коммуникации как научному явлению посвящено значительное количество научных исследований. В процессе анализа и описания сущности понятия «коммуникация» К.А. Дмитренко указывает на то, что «коммуникация» является процессом передачи информации между субъектами социальной сферы общества [5, 23], а «профессиональную коммуникацию», ученыя понимает как профессионально обусловленный процесс обмена информацией между представителями одной профессии в познавательной и творческой деятельности, направленный на профессиональный развитие. В свою очередь, во время такого развития формируются профессиональные сообщества, которые характеризуются определенными нормами мышления, поведения и взаимодействия между ее членами [5, 33].

В структуре коммуникации выделяют следующие компоненты: деятельностный, мотивационный, перцептивный, когнитивный. Деятельностный компонент предполагает владение определенными видами умений: поисково-ориентированными, конструктивными (умение выбирать вид и средства коммуникации, умение вербальной и невербальной коммуникации), организаторскими (умение организовывать коммуникацию, в том числе и средствами новых коммуникативных технологий, умение

варьировать коммуникативные средства), гностическими (умение анализировать и синтезировать, регулировать речевое поведение адекватно ситуации).

Мотивационный компонент выражается в стремлении к профессиональной коммуникации: наличие коммуникативных потребностей. Мотивацией к активной профессиональной коммуникации с коллегами и участия в профессиональных сообществах охватываются внешние мотивы, такие как требования современного общества к профессиональной деятельности педагога и внутренние: потребность в саморазвитии и личностной самореализации.

Перцептивный компонент заключается в эмоциональном отношении к конкретным социальным ролям участников в профессиональной коммуникации; выработке эмоционального отношения к социальным ролям в профессиональной коммуникации, которая осуществляется лично; эмоциональной оценке собственного профессионально-коммуникативного поведения. Данный компонент является основой развития профессиональных рефлексивных качеств, таких, как самооценка, самопознание, самоконтроль и др.

Когнитивный компонент характеризуется знаниями форм, видов, средств и способов коммуникации, ее роли в педагогической деятельности; знаниями коммуникативных кодов, стратегий, тактик; умением правильно интерпретировать информацию для успешного решения профессиональных задач [5, 34-35].

Мы же, в своем научном поиске, будем рассматривать профессиональную коммуникацию научно-педагогических работников в контексте межкультурного взаимодействия. Для этого нам необходимо рассмотреть само понятие «межкультурная коммуникация» и как вообще подходят к нему исследователи.

Так, межкультурная коммуникация, по определению В.М. Манакина, это наука, которая изучает особенности вербального и невербального

общения людей, принадлежащих к разным национальным и лингвокультурным сообществам. Объектом межкультурной коммуникации является общение между представителями разных национальных и лингвокультурных сообществ, а предметом – принятые в национальных сообществах языковые стереотипы и нормы поведения, общения, определенные «культурные сценарии» различных действий, принятые модели восприятия и оценки предметов и явлений, а также социально нормированные привычки, традиции, ритуалы, разрешения, запреты и т.д. [7, 9].

Как взаимодействие индивидов, которые являются носителями разных культур, каждый из которых имеет свой язык, типы поведения, ценностные установки, обычаи и традиции, определяет межкультурную коммуникацию О.С. Данищенко [4].

Межкультурная коммуникация – это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход [3, 8].

Необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности. Рассмотрению проблемы формирования культурной грамотности посвящена теория американского культуролога Э. Хирша. Главной целью этой теории является формирование необходимых навыков и знаний носителей английского языка для адекватной коммуникации с носителями других языков и культур. По мнению создателя теории, для успешного владения языком необходимо глубокое знание различных культурных символов соответствующей национальной культуры. Такого рода знания детерминируют языковые значения, особенности общения, смысл текстов и специфику дискурса определенного лингвокультурного сообщества. Для успешной коммуникации с представителями других культур каждый человек должен владеть необходимым культурным минимумом знаний своих партнеров по

коммуникации. Хирш рассматривает культурную грамотность как явление, призванное создать дух коммунальной кооперации, подразумевая под этим наличие знаний, позволяющих носителю культуры взять газету и читать ее с адекватным уровнем понимания как эксплицитной, так и имплицитной информации, соотнося читаемое с контекстом и смыслом. Культурная грамотность, с точки зрения Хирша, делает нас хозяевами стандартного инструмента познания и коммуникации, таким образом позволяя нам передавать и получать сложную информацию устно и письменно, во времени и пространстве [13].

Соглашаясь с теорией Хирша, А.Д. Садохин указывает на то, что культурная грамотность — это не только культурно-специфическая информация, но и информация о мире в целом. Культурная грамотность, по определению ученого, наиболее динамичный компонент межкультурной компетенции, требующий постоянного пополнения текущей культурной информации [10, 98]. Ученые приходят к выводу о том, что для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенциями [10, 99].

Как указывалось выше, в центре внимания межкультурной коммуникации лежит язык, а для успешного участия в ней необходимо формировать межкультурную компетентность, т.е. необходимые знания о разных народах и культурах, для того, чтобы избегать конфликтов, устанавливать комфортные условия общения в различных сферах и жизненных ситуациях.

Мы считаем, что научно-педагогическому работнику для эффективного участия в межкультурном общении нужно формировать иноязычную компетентность, которую рассматриваем как важную часть профессиональной подготовки и интегративное качество, которое имеет сложную структуру и предусматривает взаимодействие лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетентностей, уровень

сформированности которых позволяет осуществлять иноязычную, межкультурную, межкультурную и межличностную коммуникации.

О том, что развитие иноязычной коммуникативной компетентности является одним из важных аспектов формирования готовности к межкультурной коммуникации указывает Ю.В. Михайличенко. Исследователь определяет профессиональную коммуникативную компетентность, которая реализуется в условиях иноязычной коммуникации, как способность оперативно и высокоэффективно решать коммуникативные задачи в определённых коммуникативных ситуациях [8].

Межкультурное взаимодействие должно осуществляться в условиях образовательного процесса высшего учебного заведения и включать в себя следующие компоненты:

- сферы коммуникативной деятельности студентов, профилирующие темы, процедурно-процессуальные ситуации (реалии межкультурной деятельности) и программы их решения, коммуникативные и позиционные роли, речевой материал для организации репродуктивного общения;

- правила оформления языкового материала, релевантного научной специальности, и навыки его применения в межкультурном общении;

- комплекс коммуникативных умений (умение структурировать, анализировать и интерпретировать в речи специализированную информацию, умение строить свое речевое и неречевое поведение в процессе решения межкультурных вопросов, задач и проблем на иностранном языке);

- знания национально-культурной специфики системы образования в стране проживания и реалий межкультурного общения, умения пользоваться ими в сферах профессионального общения; интеллектуальные умения (умение осмысливать коммуникативные прагматические потребности студентов, умение использовать приемы специализированной стратегии и тактики коммуникантов за рубежом в целях презентации национальных достижений в процессе профессионального общения на иностранном языке) [1].

Таким образом, интеркультурное обучение и интеркультурная коммуникация должны составлять значительную часть занятий по иностранному языку.

Б.С. Ерасов выделяет два научных подхода в межкультурной коммуникативной подготовке: инструментальный и понимающий. Первый нацелен на достижение практического результата (успешной адаптации индивидов в инородной среде и создание методики обучения эффективному межкультурному общению в конкретном контексте), второй дает возможность рассматривать изменения в культуре и личности, которые происходят в результате встречи с «иным», перспективы развития человеческой способности к межкультурной коммуникации, формирования личности – посредника между культурами. Основой этого подхода является идея необходимости сохранения самобытности и в то же время взаимодействия культур. Видение динамики межкультурных коммуникаций с этих позиций предусматривает непрерывное развитие и совершенствование качества общения, формирование позитивного отношения к различиям с целью роста взаимопонимания культур в разных сферах и на разных уровнях [6, 443-444].

Сегодня в системе языкового образования Украины происходят существенные позитивные изменения, как в организационном, так и в содержательном аспектах. Существенно изменился социокультурный контекст изучения иностранных языков. Новые задачи, которые ставятся перед обществом, требуют изменений к уровню владения иностранными языками, определения новых подходов к выбору содержания и организации учебных материалов, использования эффективных форм и видов контроля.

Достижение главной цели европейского языкового образования определяют три основных аспекта преподавания современных языков: прагматический, когнитивный и педагогический.

Прагматический аспект связан с формированием у студентов навыков и умений, владение которыми позволяет узнать этнолингвокультурные

ценности страны для достижения международного взаимопонимания. Совокупностью таких знаний, навыков и умений является коммуникативная компетенция студентов, которая состоит из знаний о системе изучаемого языка, умения понимать и продуцировать иноязычные выражения, владения социокультурной спецификой.

Степень развития коммуникативных способностей студентов с точки зрения межкультурного взаимодействия характеризуется как уровень владения языком. Общеввропейская система предлагает шесть взаимообусловленных уровней: элементарный пользователь (A1, A2), независимый пользователь (B1, B2), опытный пользователь (C1, C2). Такая система дает возможность преподавателям и тем, кто изучает язык, получить четкое представление о достигнутых результатах.

Когнитивный аспект преподавания иностранного языка связан с процессом мышления и понимания, которые необходимы для того, чтобы привлекать студентов не только к языку, но и к культуре данной страны. Познавательные способности, связанные с опытом познания другой культуры играют, в этом аспекте, важную роль.

Педагогический аспект определяет вневелингвистические качества личности, которые помогают использовать иностранный язык как средство межкультурного взаимодействия [9].

Современные методисты, ведущие преподаватели указывают на то, что у обучаемого иностранному языку необходимо развивать навыки и умения общения в контексте диалога культур, для того чтобы помочь ему осознать себя субъектом многоязычной культуры. Главной целью такого обучения, Т.Т. Турганбаева определяет формирование у обучаемых нового культурного сознания. Ученая убеждена, что контактируя с представителями другой культуры, они должны понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному подойти к своим культурным ценностям и отказаться от существующих стереотипов. Включая обучаемых в иную культуру необходимо выявить общие черты в родной и неродной культурах и помочь им войти посредством

этого общего в специфический национальный мир другой культуры. При этом решается самая сложная задача – происходит переключение в другую культуру без отчуждения от родной. Знакомя обучаемых с национальной культурой страны изучаемого языка, преподаватель должен направлять внимание на родную культуру, т.к. межкультурной коммуникации нельзя обучать через изучение языка и культуры только страны изучаемого языка.

Сопоставление с собственной культурой и языком помогут понять чужую культуру. Каждый участник межкультурного диалога является не только представителем своей культуры в широком смысле этого слова, но и представителем своего родного региона [11].

Одним из путей совершенствования иноязычной компетентности научно-педагогического работника является развитие мышления на иностранном языке. Иноязычное мышление должно осуществляться в процессе выполнения устных заданий, работы над специальными текстами, использования аудио и видео материалов, чтения газетных и журнальных статей, прослушивания новостей и информационных программ, общения с носителями языка.

Исследователи описывают несколько мероприятий, которые могут быть разработаны преподавателем для тех кто обучается иностранному языку, чтобы помочь в развитии языковых навыков с ориентацией на межкультурные компоненты. Это может быть тандемное учения «лицом к лицу» (face-to-face tandem learning), или совместное образование между представителями различных культур – деятельность, которая на наш взгляд, наиболее подходит для развития иноязычной и межкультурной коммуникативной компетентностей научно-педагогических работников. Ярким примером такого обучения может служить план Программы ЕС Erasmus+, который предусматривает обмен опытом между странами Европейского Союза, во время которого преподаватели одной страны могут сотрудничать с преподавателями другой. В рамках данного проекта применяются различные учебные методы, которые позволяют тем, кто

проходить стажировку, практиковать свои навыки речи и улучшать свою профессиональную компетентность [14].

Таким образом, необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень развития межкультурной и иноязычной коммуникативной компетентностей научно-педагогических работников, которое происходит при условии: успешной социализации в университетской среде; личностного развития на основе усвоения иностранных языков; использования аутентичной иностранной литературы; активного взаимодействия с носителями информации путем применения информационных технологий; участия в международных проектах, научных стажировках за рубежом. Достаточный уровень культурной грамотности позволяет более успешно осуществлять обучение иностранному языку, поскольку для коммуникации с представителями других культур необходимо знание различных культурных символов.

Литература

1. Апанасюк Л.А. Формирование готовности студентов-иностранцев к межкультурному общению при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / Л.А. Апанасюк // Вектор науки ТГУ. Серия: Педагогика, психология. 2015. № 4 (23) – С.31. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-gotovnosti-studentov-inostrantsev-k-mezhkulturnomu-obscheniyu-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku>.
2. Волкова Н. Проблема підготовки майбутніх економістів до управлінської діяльності / Н. Волкова // Неперервна професійна освіта : теорія і практика : науково-методичний журнал. – 2002. – Випуск 1 (5). – С. 17 – 26.
3. Гузикова М.О. О сновы теории межкультурной коммуникации : [учеб.пособие] / М. О . Гузикова, П. Ю. Фофанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал.федер. ун-т. — Екатеринбург :Изд-во Урал.ун-та, 2015. — 124 с.
4. Данищенко О.С. Сутність та особливості формування міжкультурної компетентності [Електронний ресурс] / О.С. Данищенко// Економіка та держава№12/2012. – Режим доступу: <http://www.dy.nauka.com.ua/?op=1&z=939>
5. Дмитренко К.А. Формування готовності майбутніх соціальних педагогів до професійної комунікації у процесі педагогічних практик: дис. канд. пед. наук: 13.00.04 / Катерина Анатоліївна Дмитренко; Комунальний

заклад «Харківська гуманітарно-педагогічна академія» Харківської обласної ради. – Харків, 2016. – 275 с.

6. Ерасов Б.С. Социальная культурология / Б.С. Ерасов. – [3-е изд., допол. и перераб.]. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 591 с.

7. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. / В.М. Манакін. — К. : ВЦ «Академія», 2012. — 288 с. (Серія «Альмамагер»).

8. Михайліченко Ю.В. Міжкультурна комунікація як домінуючий фактор формування іншомовної комунікативної компетенції майбутніх фахівців у галузі міжнародних відносин [Електронний ресурс] / Ю.В. Михайліченко // «Молодий вчений», № 4.1 (31.1). – квітень, 2016 р. – С. 76. – Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2016/4/184.pdf>.

9. Піскурська Г.В. Основні принципи мовної освіти в Україні [Електронний ресурс] /Г.В. Піскурська, В.В. Сініцина. – Режим доступу: <http://ea.dgtu.donetsk.ua:8080/bitstream/123456789/22094/1/12ОСНОВНІ%20ПРИНЦИПИ%20МОВНОЇ%20ОСВІТИ%20В%20УКРАЇНІ.pdf>

10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.

11. Турганбаева Т.Т. Межкультурная компетенция в процессе обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] / Т.Т. Турганбаева. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/14_KPSN_2016/Pedagogica/5_212254.doc.htm

12. Cherry E.C. The Communication of Information (an Historical Review)/ E.C. Cherry // Am.Scientist-1952.-Vol.40, №4 (oktober 1952). – P.640-664.

13. Hirsch, E. D., Jr. Cultural literacy. What every American needs know. N. Y. : Random House, 1988. – P. 2-3.

14. What is Tandem language learning? – URL: http://www.unibe.ch/studies/degree_programs/language_courses/aes/tandem/index_eng.html